

TRANSLATE JP

外国人メッセージを送る前に 確認する 7 つのこと

AI 翻訳の前に、伝えたいことを整える。

翻訳の正しさより先に、
誰に、何を、どこまで伝えるか。

無料ガイド

translatejp.com

翻訳する前に、整理する。

外国人とのやり取りで起きる問題は、英語力だけの問題ではありません。

文章が長すぎる。

質問と説明が混ざっている。

相手が求めていることに答えていない。

日本語では自然でも、翻訳すると強く見える。

AI に全部を任せ、名前・日時・条件まで確認していない。

見方を変える

必要なのは「うまく翻訳すること」だけではありません。まず、伝える内容を小さく分け、相手が理解しやすい順番に並べることです。

このガイドでは、メッセージを送る前に確認する 7 項目を順番に整理します。読み終えたら、実際に送ろうとしている文章の一つを選び、11 ページの確認表を使って見直してください。

7つの確認

一つずつ確認すれば、AI 翻訳を使ってもメッセージがぶれにくくなります。

01

誰に送るのか

相手との関係を確認する

02

何を伝えるのか

今回の目的を一つに絞る

03

相手は何を求めているのか

質問・依頼・確認を分ける

04

どこまで説明するのか

必要な情報だけにする

05

誤解されやすい表現はないか

強さ・曖昧さ・文化差を確認する

06

AI に何を任せるのか

整理・翻訳・確認の役割を決める

07

送る前に確認する

名前・日時・数字・条件を見直す

01

誰に送るのか

相手との関係を確認します。

同じ内容でも、初対面の顧客と親しい友人では、必要な説明と丁寧さが違います。まず相手との距離を決めると、文章の長さや言い方を選びやすくなります。

この項目の見方

「外国人だから丁寧にする」ではなく、「この相手との関係に合う言い方にする」と考えます。

確認すること

- ☐ 初めて連絡する相手か
- ☐ すでに取引や会話がある相手か
- ☐ 顧客・友人・家族・仕事相手のどれか
- ☐ 自分より立場が上か、対等か

書き出してみる

今回のメッセージについて、一文で書いてください。

02

何を伝えるのか

今回の目的を一つに絞ります。

一通の中に複数の目的を詰めると、相手は何に答えればよいかわかります。まず「このメッセージで相手にしてほしいこと」を一つ書き出します。

この項目の見方

目的が二つあるなら、番号を振るか、メッセージを分けます。

確認すること

- ☐ 質問したい
- ☐ 依頼したい
- ☐ 確認したい
- ☐ 断りたい
- ☐ 謝りたい
- ☐ 購入や予約について相談したい

書き出してみる

今回のメッセージについて、一文で書いてください。

03

相手は何を求めているのか

質問、依頼、確認を分けます。

こちらが伝えたいことより先に、相手が何を待っているかを確認します。返信では、相手の質問への回答を最初に置くと伝わりやすくなります。

この項目の見方

返信の基本は「回答 → 必要な説明 → 次の行動」です。

確認すること

- ☐ 相手の質問に答えているか
- ☐ 必要な資料や情報を渡しているか
- ☐ こちらの説明だけで終わっていないか
- ☐ 相手が次に何をすればよいか分かるか

書き出してみる

今回のメッセージについて、一文で書いてください。

04

どこまで説明するのか

必要な情報だけを整理します。

不安があると説明を増やしがちですが、長い文章ほど翻訳後の誤解も増えます。今回の判断に必要な内容だけを残します。

この項目の見方

背景説明は短く。条件・数字・期限は明確に。

確認すること

- ☐ 今すぐ必要な情報か
- ☐ 後で説明できる情報か
- ☐ 相手がすでに知っている情報か
- ☐ 同じことを繰り返していないか

書き出してみる

今回のメッセージについて、一文で書いてください。

05

誤解されやすい表現はないか

強さ、曖昧さ、文化差を確認します。

日本語の曖昧さや遠回しな表現は、AI 翻訳で意図と違う強さになることがあります。曖昧な言葉を、具体的な行動や期限に置き換えます。

この項目の見方

「なるべく早く」より「7 月 30 日までに返信をお願いします」のほうが安全です。

確認すること

- ☐ 「普通」「常識」「当然」を使っていないか
- ☐ 遠回しすぎて依頼が分からなくなっていないか
- ☐ 命令のように見える表現がないか
- ☐ 冗談・皮肉・感情的な表現がないか

書き出してみる

今回のメッセージについて、一文で書いてください。

06

AI に何を任せるのか

翻訳、下書き、確認の役割を決めます。

AI は便利ですが、事実を知っているとは限りません。AI には文章の整理や言い換えを任せ、名前・日時・金額・条件の最終判断は自分で行います。

この項目の見方

AI は代筆者ではなく、整理役・翻訳役・確認役として使います。

確認すること

- ☐ 要点を箇条書きに整理する
- ☐ 相手との関係に合う文体にする
- ☐ 翻訳する
- ☐ 別の言い方を 2 案出す
- ☐ 強すぎる表現がないか確認する

書き出してみる

今回のメッセージについて、一文で書いてください。

07

送る前に確認する

名前、日時、数字、条件を見直します。

文章が自然でも、数字や条件が間違っていれば問題になります。最後は翻訳の美しさより、事実の正確さを確認します。

この項目の見方

送信前に一度、声に出して読むと、長さや不自然な箇所に気づきやすくなります。

確認すること

- ☐ 相手の名前・会社名は正しいか
- ☐ 日付・時刻・時差は正しいか
- ☐ 金額・数量・住所は正しいか
- ☐ 添付ファイルを付けたか
- ☐ 返信してほしい内容が明確か

書き出してみる

今回のメッセージについて、一文で書いてください。

送信前の確認表

実際に送ろうとしているメッセージを一つ選び、上から順番に確認してください。

-
- ☐ 誰に送るのか、相手との関係が明確になっている
 - ☐ 今回の目的を一つに絞っている
 - ☐ 相手の質問・依頼・確認に答えている
 - ☐ 説明は今回必要な範囲に収まっている
 - ☐ 曖昧・強すぎる・文化差の出やすい表現を見直した
 - ☐ AIに任せる部分と、自分で確認する部分を分けた
 - ☐ 名前・日時・数字・住所・条件を確認した
 - ☐ 添付ファイルとリンクを確認した
 - ☐ 相手が次に何をすればよいか分かる
 - ☐ 送信前に一度読み直した

今日からの行動

未送信のメッセージを一つ開き、この確認表で見直してください。全部を書き直す必要はありません。まず「目的を一つにする」「相手が答えやすい形にする」の二点だけでも、伝わり方は変わります。

次に整えることを選ぶ

無料ガイドで確認した後は、自分の状況に合う相談へ進めます。

メッセージを一緒に確認したい

メッセージ整理相談

30 分 / 11,000 円（税込）

外国人へ送る文章の目的・順番・表現を一緒に整理します。

海外へ行く前に AI を使えるようにしたい

海外 AI 準備

60 分 / 16,500 円（税込）

翻訳・音声入力・カメラ翻訳・ChatGPT など、必要な AI 環境を整えます。

外国人顧客や海外との仕事に使いたい

法人相談

60 分 / 16,500 円（税込）

外国人顧客対応、海外販売、社内外の多言語連絡を整理します。

相談内容・申込み方法は公式サイトでご確認ください。

<https://translatejp.com>